

No. 42389

**Lithuania
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on readmission of persons. Vilnius, 20 May 1997

Entry into force: *24 February 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Italian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la réadmission des personnes. Vilnius, 20 mai 1997

Entrée en vigueur : *24 février 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, italien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

- desirous of facilitating the readmission of persons who do not or who no longer fulfill the conditions for entry into or residence on their territory, as well as the transit of the persons to be readmitted,

- in a spirit of good cooperation and on a basis of reciprocity,

- recalling the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

- recalling the principles provided within the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

- endeavouring to prevent illegal immigration,

Have agreed as follows:

I. READMISSION OF THE CITIZENS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party, shall readmit without any formality into its territory any person, who does not or no longer fulfill the conditions for entry or stay in force on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or validly assumed that such a person has the citizenship of the requested Contracting Party.

2. The citizenship is proved or may be validly assumed on the basis of a citizenship certificate, a passport or an identity card, even if such documents were issued incorrectly or if they have expired for no longer than three years. The citizenship is to be also presumed on the basis of other data to be agreed on by the relevant authorities of the Contracting Parties.

3. The Requesting Contracting Party shall, under the same conditions, readmit the aforementioned person, should checks following the readmission reveal that, at the time of their departure from the territory of the Requesting Contracting Party, the said person did not have the citizenship of the requested Contracting Party.

II. READMISSION OF THE CITIZENS OF THIRD STATES AND STATELESS PERSONS

Article 2

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, upon request of the other Contracting Party and without any formality, a citizen of a Third State or a stateless person who does not or who no longer fulfill the conditions for entry or residence in force on the territory of the Requesting Contracting Party, if it is proved that such persons entered the territory of the Requesting Contracting Party arriving directly from the territory of the Requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party and without any formality, readmit the citizen of a Third State or a stateless person who does not or who no longer fulfill the conditions for entry or residence in force on the territory of the Requesting Contracting Party, provided that such a person has a valid visa or a valid residence permit, issued by the Requested Contracting Party.

Article 3

1. The obligations of readmission as provided with in the Article 2, shall not apply for:

a) citizens of a Third State having a common state border with the Requesting Contracting Party;

b) citizens of a Third State who have been issued, after leaving the territory of the Requested Contracting Party or after entering the territory of the Requesting Contracting Party, a visa or a residence permit by the Latter;

c) citizens of a Third State who have been recognized by the Requesting Contracting Party, either the status of refugee according to the provisions of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;

d) citizens of a Third State returned by the requested Contracting Party towards their State of origin or any other Third State.

Article 4

The Requesting Contracting Party shall readmit to its own territory the citizens of Third States or stateless persons, should checks following the readmission reveal that they did not comply with the clauses under Articles 2 and 3 of the present Agreement at the time of their departure from the territory of the Requesting Contracting Party.

Article 5

1 . The Requested Contracting Party shall reply in writing within eight days to each request for readmission. Each refusal of the readmission must be justified.

2. The Requested Contracting Party shall, at the latest within a month, readmit the person whose readmission request was accepted. This period may be extended upon request by the Requesting Contracting Party, should any legal or practical problem occur.

3. A request for readmission shall be submitted to the Requested Contracting Party within one year after the illegal entry by a person on its territory.

Article 6

The Requested Contracting Party shall issue in respect of the person to be readmitted a re-entry/transit document mentioning the identity data of the said person.

III. TRANSIT

Article 7

1. Each Contracting State shall, upon request, allow the transit of the citizens of Third States and stateless persons who have been denied entry or have been deported by the Requesting Contracting Party. The transit may take place by road, railway or air transport.

2. The requesting Contracting Party is responsible for the arrival at the final destination of the aforementioned person and shall readmit him/her, should his/her entry into a Third State not be admitted or the onward journey be otherwise impossible.

Article 8

1. The Requesting Contracting Party shall advise the Requested Contracting Party, should the deportation be carried out by means of an escort.

2. All practical arrangements concerning transit procedures and, if necessary, escort modalities shall be agreed on by the relevant authorities of the Contracting Parties.

IV. PROCEDURES

Article 9

Requests pursuant to Articles 1-8 shall be provided with all data pertaining to the identity and citizenship of the person to be readmitted, the travel schedules to the State of final destination as well as all necessary information concerning the policemen escorting the said person.

Article 10

1. The costs for transports under Articles 1-4 shall be borne by the Requesting Contracting Party as far as to the border of the requested Contracting Party, unless they are to be borne by a transporting company, according to Annex 9 of the 1944 Chicago Convention (ICAO).

2. The costs for transit transport (under Article 7) as far as to the border of the State of destination, and, in any event, the costs for return transport, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 11

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are the Ministries of Interior of both Contracting Parties. The same authorities shall exchange their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall agree on all practical arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example:

a) evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the person to be readmitted has arrived directly from the territory of the Requested Contracting Party to the territory of the Requesting Contracting Party,

b) the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit,

c) the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission, and

d) the conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority.

V. GENERAL CLAUSES

Article 12

Nothing in this Agreement shall in any way affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 13

Any dispute that may arise in interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

VI. FINAL CLAUSES

Article 14

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, with the exception of Article 1, on grounds of state security, public order, or public health through written notification to the other Contracting Party. This suspension may enter into force immediately.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect thirty days after the date of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorised by their Governments, have signed the present Agreement.

DONE at [.....] on the [.....] day of [.....] 199 [.....] in two original copies in the Lithuanian, Italian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Italian Republic:

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

tra il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana sulla riammissione delle persone.

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominate "Parti Contraenti",

- al fine di facilitare la riammissione delle persone che non soddisfano o non soddisfano più i requisiti per l'ingresso o il soggiorno nel loro territorio, nonché il transito delle persone da riammettere,

- in uno spirito di collaborazione e sulla base della reciprocità;

- richiamando la Convenzione del 4 Novembre 1950 sulla Protezione dei Diritti Umani e delle Libertà Fondamentali;

- richiamando i principi della Convenzione sullo Status dei Rifugiati del 28 Luglio 1951, così come emendata dal Protocollo del 31 Gennaio 1967;

- adoperandosi al fine di prevenire l'immigrazione illegale;

hanno concordato quanto segue:

I. RIAMMISSIONE DEI CITTADINI DELLE PARTI CONTRAENTI

Articolo 1

1. Ciascuna Parte Contraente riammette senza alcuna formalità nel proprio territorio qualsiasi persona che non soddisfi o non soddisfi più i requisiti in vigore per l'ingresso o per il soggiorno nel territorio della Parte Contraente richiedente, se viene comprovato o si presume che la persona in questione sia cittadina della Parte Contraente richiesta.

2. La cittadinanza è comprovata o può essere presunta sulla base di un certificato di cittadinanza, un passaporto o una carta di identità, anche se tali documenti sono stati emessi in modo non corretto o sono scaduti da non più di tre anni. La cittadinanza può presumersi anche sulla base di altri elementi che saranno concordati dalle competenti autorità delle Parti Contraenti.

3. La Parte Contraente richiedente riammette, alle stesse condizioni, la suddetta persona, qualora a seguito di controlli effettuati dopo la riammissione dovesse risultare che la persona stessa non era cittadino della Parte Contraente richiesta al momento di lasciare il territorio della Parte Contraente richiedente.

II- RIAMMISSIONE DEI CITTADINI DI PAESI TERZI E DEGLI APOLIDI

Articolo 2

1. Ciascuna Parte Contraente, dietro richiesta dell'altra Parte Contraente e senza alcuna formalità, riammette nel suo territorio il cittadino di un Paese terzo o l'apolide che non soddisfino o non soddisfino più i requisiti in vigore per l'ingresso o il soggiorno nel territorio della Parte Contraente richiedente, nella misura in cui sia comprovato che tali persone sono entrate nel territorio della Parte Contraente richiedente arrivando direttamente dal territorio della Parte Contraente richiesta.

2. Ciascuna Parte Contraente, dietro richiesta dell'altra Parte Contraente e senza alcuna formalità, riammette nel suo territorio il cittadino di un Paese terzo o l'apolide che non soddisfino o non soddisfino più i requisiti in vigore per l'ingresso o il soggiorno nel territorio della Parte Contraente richiedente, qualora tali persone siano in possesso di un visto valido o di un valido permesso di soggiorno rilasciati dalla Parte Contraente richiesta.

Articolo 3

Gli obblighi di riammissione di cui all'Articolo 2 non si applicano per:

- a) i cittadini di un Paese terzo avente una frontiera comune con la Parte Contraente richiedente;
- b) i cittadini di un Paese terzo ai quali, dopo avere lasciato il territorio della Parte Contraente richiesta o dopo essere entrati nel territorio della Parte Contraente richiedente, sia stato rilasciato un visto o un permesso di soggiorno da quest'ultima;
- c) i cittadini di un Paese terzo ai quali sia stato riconosciuto dalla Parte Contraente richiedente lo status di rifugiato ai sensi delle disposizioni della Convenzione di Ginevra, così come emendata dal Protocollo di New York del 31 Gennaio 1967;
- d) i cittadini di un Paese terzo allontanati dalla Parte Contraente richiesta verso il loro Paese di origine o un altro Paese.

Articolo 4

La Parte Contraente richiedente riammette nel proprio territorio i cittadini di Paesi terzi o le persone prive di cittadinanza che, in base ad accertamenti successivi alla riammissione, al momento dell'uscita dal territorio della Parte Contraente richiedente non soddisfacevano le condizioni di cui agli Articoli 1, 2 e 3 del presente Accordo.

Articolo 5

1. La Parte Contraente richiesta risponde per iscritto entro otto giorni ad ogni domanda di riammissione. Ogni risposta negativa deve essere motivata.

2. La Parte Contraente richiesta riammette, al massimo entro un mese, la persona di cui è stata acconsentita la riammissione. Tale periodo di tempo può essere esteso su richiesta della Parte Contraente richiedente, qualora dovessero sorgere problemi pratici o giuridici.

3. La domanda di riammissione viene sottoposta alla Parte Contraente richiesta entro un anno dalla data di ingresso illegale della persona nel territorio della Parte Contraente richiedente.

Articolo 6

La Parte Contraente richiesta rilascia a favore della persona da riammettere un documento di rimpatrio o di transito contenente le generalità della persona in questione.

III TRANSITO

Articolo 7

1. Ciascuna Parte Contraente, previa richiesta, autorizza il transito dei cittadini di Paesi terzi e degli apolidi a cui sia stato rifiutato l'ingresso o che siano colpiti da un provvedimento di allontanamento adottato dalla Parte Contraente richiedente. Il transito può aver luogo per via terrestre, ferroviaria o aerea.

2. La Parte Contraente richiedente è responsabile dell'arrivo a destinazione della persona in questione ed è tenuto a riammetterla qualora il suo ingresso in un Paese terzo non sia concesso o il proseguimento del viaggio sia comunque impossibile.

Articolo 8

1. La Parte Contraente richiedente informa la Parte Contraente richiesta, ogniqualvolta la riammissione debba essere effettuata con una scorta.
2. Le competenti autorità delle Parti Contraenti concorderanno tutte le procedure relative al transito e, ove necessario, all'organizzazione della scorta.

IV. PROCEDURE

Articolo 9

Le domande di cui agli Articoli 1-8 dovranno contenere tutti i dati relativi alla identità ed alla cittadinanza della persona da riammettere, gli orari di viaggio per il Paese di destinazione finale nonchè ogni necessaria informazione relativa al personale di scorta della suddetta persona.

Articolo 10

1. Le spese di trasporto fino alla frontiera della Parte Contraente richiesta di cui agli Articoli 1-4, sono a carico della Parte Contraente richiedente, a meno che esse non debbano essere sostenute dalla Compagnia Aerea ai sensi del Protocollo 9 della Convenzione di Chicago del 1944 (ICAO).

2. Le spese relative al transito (di cui all'Articolo 7) fino alla frontiera del Paese di destinazione, nonchè qualsiasi altra spesa successiva di rientro sono a carico della Parte Contraente richiedente.

Articolo 11

1. Le autorità competenti per l'applicazione di questo Accordo sono i Ministeri dell'Interno delle Parti Contraenti. Le medesime autorità si scambieranno gli indirizzi e ogni altra utile informazione. Le Parti Contraenti provvederanno a comunicarsi le eventuali variazioni intervenute in relazione a tali autorità.

2. Le autorità competenti concorderanno tutto quanto necessario per l'applicazione di questo Accordo, per esempio:

- a) le prove o elementi sulla base dei quali sia possibile dimostrare o presumere che la persona da riammettere sia arrivata nel territorio della Parte Contraente richiedente direttamente dal territorio della Parte Contraente richiesta,
- b) le informazioni a sostegno dei documenti o delle prove richieste per il transito, nonchè le misure per realizzare il transito stesso,
- c) la definizione dei punti di frontiera e degli orari di arrivo per effettuare la riammissione, e
- d) le condizioni per il trasporto in transito dei cittadini di Paesi terzi accompagnati da una scorta dell'autorità competente.

V. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 12

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano in alcun modo i diritti e gli obblighi che le Parti Contraenti hanno assunto sulla base di altri accordi internazionali.

Articolo 13

Le controversie che potranno sorgere dall'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via diplomatica.

VI. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 14

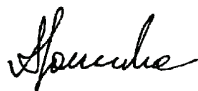
1. Questo Accordo entrerà in vigore trenta giorni dopo la data del perfezionamento delle notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicato per iscritto l'avvenuto espletamento delle necessarie procedure interne.

2. Ciascuna delle Parti Contraenti può temporaneamente sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione del presente Accordo, con l'eccezione dell'articolo 1, per motivi di ordine pubblico, sicurezza o salute pubblica, mediante notifica scritta all'altra Parte Contraente. La sospensione può entrare in vigore immediatamente.

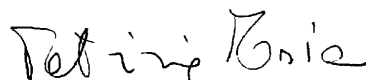
3. Il presente Accordo resterà in vigore per un un tempo indeterminato e potrà essere denunciato da ciascuna Parte Contraente mediante notifica scritta con effetto a decorrere dopo trenta giorni dalla data della notifica.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Vilnius il 20 Maggio 1997 in due originali, ciascuno nelle lingue lituana, italiana ed inglese, ogni testo facente ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, farà fede il testo in lingua inglese.



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS**

DĖL ASMENŲ GRAŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos palengvinti grąžinimą asmenų, kurie neatitinka arba kurie nustojo atitikti nustatytus atvykimo ir buvimo jų valstybių teritorijose reikalavimus, taip pat grąžinamų asmenų tranzitą,

bendradarbiavimo dvasia ir lygiais pagrindais,

prisimindamos 1950 m. lapkričio 4 d. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją,

prisimindamos 1951 m. liepos 28 d. konvenciją dėl pabėgėlių statuso, papildytą 1967 m. sausio 31 d. protokolu,

stengdamosios užkirsti kelią nelegaliai imigracijai,

s u s i t a r ė:

I. SUSITARIANČIŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ GRAŽINIMAS

1 straipsnis

1. Kiekviena Susitariananti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, be jokių formalumų priims į savo valstybės teritoriją asmenį, kuris pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, ar kuriam ši teisė pasibaigė, nustačius ar pagrįstai manant, kad toks asmuo yra Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės pilietis.

2. Pilietybės faktas nustatomas ar preziumuojamas numanomas, remiantis pilietybės liudijimu, pasu ar identifikacijos kortele net ir tokiu atveju, jeigu minėti dokumentai išduoti, nesilaikant išdavimo tvarkos, arba jų galiojimo laikas pasibaigęs ne seniau kaip prieš trejus metus. Pilietybės faktas gali būti preziumuojamas ir pagal kitus duomenis, dėl kurių susitars Susitariančių Šalių atitinkamos žinybos.

3. Reikalaujanti Susitarianti Šalis priims tomis pačiomis sąlygomis anksčiau minėtą asmenį atgal, jeigu vėliau po grąžinimo bus nustatyta, kad minėtas asmuo išvykimo iš reikalaujančios Susitariančios Šalies metu nebuvo Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės pilietis.

II. TREČIŲJŲ VALSTYBIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS GRĄŽINIMAS

2 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, be jokių formalumų priims į savo valstybės teritoriją trečiosios valstybės pilietį ar asmenį be pilietybės, kuris pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, ar kuriam ši teisė pasibaigė, nustačius, kad toks asmuo atvyko į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijos.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, be jokių formalumų priims į savo valstybės teritoriją trečiosios valstybės pilietį ar asmenį be pilietybės, kuris pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, ar kuriam ši teisė pasibaigė, nustačius, kad toks asmuo turi Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotą galiojančią vizą ar galiojančią leidimą gyventi.

3 straipsnis

1. 2 straipsnyje nustatytos grąžinimo įsipareigojimas nekyla dėl:

a) trečiųjų valstybių, kurios turi bendrą valstybinę sieną su Susitariančios Šalies valstybe, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečių;

b) trečiųjų valstybių piliečių, kuriems po išvykimo iš Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijos ar po atvykimo į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją pastarosios Susitariančios Šalies buvo išduota visa ar leidimas gyventi;

c) trečiųjų valstybių piliečių, kuriems reikalaujanti Susitarianti Šalis suteikė pabėgėlio statusą, remiantis Ženevos konvencija dėl pabėgėlių statuso, papildyta 1967 m. sausio 31 d. Niujorko protokolu;

d) trečiųjų valstybių piliečių, Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, grąžintų į jų kilmės valstybę ar kitą trečiąją valstybę.

4 straipsnis

Reikalaujanti Susitarianti Šalis priims atgal į savo valstybės teritoriją trečiųjų valstybių piliečius ar asmenis be pilietybės, jeigu vėliau po grąžinimo bus nustatyta, kad išvykimo iš reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijos metu jie neatitiko reikalavimų, numatytų šios Sutarties 2 ir 3 straipsniuose.

5 straipsnis

1. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas susigrąžinimo reikalavimas, atsakys į jį raštu per 8 dienas po kiekvieno reikalavimo gavimo. Kiekvienas atsakymas susigrąžinti asmenį turi būti motyvuotas.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi priimti grąžinamą asmenį ne vėliau kaip per mėnesį po grąžinimo reikalavimo patvirtinimo. Šis terminas gali būti pratęsimas reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai prašant dėl teisinių ar praktinių kliūčių.

3. Reikalavimas priimti asmenį turi būti pateiktas Susitariančiai Šaliai, kuriai nukreiptas reikalavimas, per vienerius metus nuo neteisėto asmens atvykimo į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją.

6 straipsnis

Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduos grąžinamam asmeniui įvažiavimo/tranzito dokumentus, kuriuose nurodyti minėto asmens identifikaciniai duomenys.

III. TRANZITAS

7 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianti Šalis pareikalavus leis vykti tranzitu trečiųjų valstybių piliečiams ar asmenims be pilietybės, kuriems nebuvo leista įvažiuoti į reikalaujančios Susitariančios valstybės teritoriją ar kurie reikalaujančios Susitariančios Šalies buvo deportuoti. Tranzitas gali būti vykdomas kelių, geležinkelių ar oro transportu.

2. Reikalaujanti Susitarianti Šalis prisiima atsakomybę dėl anksčiau minėtų asmenų atvykimo iki paskirties vietos ir jį/ją priims atgal, jeigu jam/jai nebus leista atvykti į trečiąją valstybę ar jų tolimesnė kelionė negalima dėl kitų priežasčių.

8 straipsnis

1. Susitarianti Šalis praneš Susitariančiai Šaliai, kuriai nukreiptas reikalavimas, apie tai, kad deportuojant asmenį reikalinga palyda.

2. Visi praktiniai pasiruošimai tranzitui ir, jeigu reikia, palydos klausimai bus suderinti Susitariančių Šalių atitinkamų žinybų.

IV. PROCEDŪROS

9 straipsnis

Reikalavime, sutinkamai su 1-8 straipsniais, turi būti nurodyti visi duomenys, susiję su grąžinamo asmens identifikavimu ir pilietybe, kelionės tvarkaraštis iki paskirties valstybės ir visa reikalinga informacija, susijusi su lydinčiu policininku.

10 straipsnis

1. Išlaidas už grąžinamo asmens pervežimą sutinkamai su 1-4 straipsniais iki Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybinės sienos apmoka reikalaujanti Susitarianti Šalis, išskyrus atvejus, kai jos yra apmokamos transporto įmonės, sutinkamai su 1944 metų Čikagos konvencijos (ICAO) 9 priedu.

2. Išlaidas už tranzitinį asmens pervežimą (sutinkamai su 7 straipsniu) iki paskirties valstybės valstybinės sienos ir, bet koku atveju, transporto grąžinimo išlaidas apmoka reikalaujanti Susitarianti Šalis.

11 straipsnis

1. Šią Sutartį vykdysiančios kompetentingos žinybos yra abiejų Susitariančių Šalių vidaus reikalų ministerijos. Tos pačios žinybos pasikeis adresais ir kita informacija, palengvinančia susižinojimą. Susitariančios Šalys taip pat praneš apie pasikeitimus, susijusius su šiomis žinybomis.

2. Kompetentingos žinybos susitars dėl praktinių pasiruošimų, reikalingų šios Sutarties vykdymui ir susijusius, pavyzdžiui, su:

a) įrodymais ar pagrindais, kuriems esant įmanoma parodyti ar pagrįstai manyti, kad grąžinamas asmuo atvyko į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijos,

b) ypatybėmis, patvirtinančiais dokumentais ir įrodymais, reikalingais pervežimui ir priemonėmis vykdyti tranzitą,

c) sienos perėjimo punktų ir atvykimo laiko nustatymu, vykdant asmenų grąžinimą, ir

d) tranzitu vežamų trečiųjų valstybių piliečių, lydimų kompetentingų tarnybų, transporto sąlygomis.

V. BENDROSIOS NUOSTATOS

12 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos negali jokiū būdu įtakoti Susitariančių Šalių teisių ir pareigų, kylančių iš kitų tarptautinių susitarimų.

13 straipsnis

Bet kokie ginčai, galintys kilti aiškinant šią Sutartį, bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

VI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

14 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios po trisdešimties dienų po to, kai Susitariančios Šalys informuos viena kitą apie, konstitucinių procedūrų, būtinų šios Sutarties įsigaliojimui, įvykdymą.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis gali laikinai sustabdyti visos šios Sutarties ar jos dalies galiojimą, išskyrus 1 straipsnį, dėl valstybės saugumo, viešosios tvarkos ar sveikatos užtikrinimo, raštu apie tai pranešdama kitai Susitariančiai Šaliai. Šis sustabdymas gali būti vykdomas nedelsiant.

3. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikotarpiui ir bet kurios Susitariančios Šalies gali būti nutraukta, raštu apie tai pranešus, galiojimui nutrūkstant po trisdešimties dienų po pranešimo dienos.

TAI PATVIRTINDAMI, žemiau pasirašę atstovai, tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 1997 metų d. dviem egzemplioriais lietuvių, italų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties nuostatų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Italijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions régissant l'entrée ou le séjour sur leur territoire, ainsi que le transit des personnes à réadmettre;

Dans un esprit de bonne coopération et sur une base de réciprocité;

Rappelant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950;

Rappelant les principes prévus à la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967;

S'efforçant d'empêcher l'immigration clandestine;

Sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES CITOYENS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article premier

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire sans plus de formalités toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions régissant son entrée ou son séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou valablement présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La nationalité est prouvée ou peut être valablement présumée sur la base d'un certificat de nationalité, un passeport ou une carte d'identité, quand bien même ces documents auraient été délivrés de manière incorrecte ou si leur date d'expiration ne dépasse pas trois ans. La nationalité pourra également être présumée sur la base d'autres données à convenir par les autorités pertinentes des Parties contractantes.

3. La Partie contractante requérante admet, aux mêmes conditions, la personne susmentionnée lorsque des vérifications effectuées suite à la réadmission révèlent qu'au moment de son départ du territoire de la Partie contractante, ladite personne n'avait pas la nationalité de la Partie contractante requise.

II. RÉADMISSION DES CITOYENS D'ÉTATS TIERS ET D'APATRIDES

Article 2

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités, un citoyen d'un État tiers ou un apatride qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions régissant l'entrée ou le séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé que lesdites personnes entrées sur le territoire de la Partie contractante arrivent directement du territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités, un citoyen d'un État tiers ou un apatride qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions régissant l'entrée ou le séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition que ladite personne possède un visa en cours de validité ou une autorisation de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise.

Article 3

1. Les obligations de réadmission telles qu'énoncées à l'article 2 ne s'appliquent pas :

a) Aux citoyens d'un État tiers ayant une frontière commune avec la Partie contractante requérante;

b) Aux citoyens d'un État tiers auxquels la Partie requérante a délivré, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, un visa ou une autorisation de séjour;

c) Aux citoyens d'un État tiers que la Partie contractante requérante considère comme ayant un statut de réfugié en application des dispositions de la Convention de Genève, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;

d) Aux citoyens d'un État tiers qui ont été rapatriés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou tout autre État tiers.

Article 4

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les citoyens d'États tiers ou les apatrides lorsque des vérifications effectuées suite à la réadmission révèlent qu'ils ne remplissaient pas les clauses prévues aux articles 2 et 3 du présent Accord au moment de leur départ du territoire de la Partie contractante requérante.

Article 5

1. La Partie contractante requise répond par écrit dans les huit jours suivant chaque demande de réadmission. Chaque refus de réadmission doit être justifié.

2. La Partie contractante requise réadmet, dans un délai d'un mois au plus tard, la personne dont la demande de réadmission a été acceptée. Cette période peut être prolongée.

gée à la demande de la Partie contractante requérante lorsqu'un problème d'ordre juridique ou pratique se présente.

3. Une demande de réadmission est présentée à la Partie contractante requise un an au plus tard après l'entrée illégale d'une personne sur son territoire.

Article 6

La Partie contractante requise délivre au nom de la personne à réadmettre un document de réadmission ou de transit mentionnant les données d'identité de ladite personne.

III. TRANSIT

Article 7

1. Chaque Partie contractante autorise, sur demande, le transit des citoyens d'États tiers et d'apatrides dont l'entrée a été refusée ou qui ont été expulsés par la Partie contractante requérante. Le transit pourra s'effectuer par transport routier, ferroviaire ou aérien.

2. La Partie contractante requérante est chargée d'assurer l'arrivée à destination finale de la personne susmentionnée et la réadmet lorsque son entrée dans un État tiers est refusée ou que la poursuite du voyage est par ailleurs impossible.

Article 8

1. La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise lorsque l'expulsion doit s'effectuer sous escorte.

2. Toutes les modalités pratiques concernant les procédures de transit et, le cas échéant, les modalités d'escorte sont convenus par les autorités pertinentes des Parties contractantes.

IV. PROCÉDURES

Article 9

Les demandes au titre des articles 1 à 8 sont accompagnées de toutes les données relatives à l'identité et à la nationalité de la personne à réadmettre, l'itinéraire du voyage vers l'État de destination finale ainsi que tous les renseignements nécessaires concernant l'escorte policière de ladite personne.

Article 10

1. Les frais de transport au titre des articles 1 à 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, à moins

qu'ils ne soient à la charge de la compagnie de transport, conformément à l'annexe 9 de la Convention de Chicago (OACI) de 1944.

2. Les frais liés au transport en transit (au titre de l'article 7) jusqu'à la frontière de l'État de destination et, en tout cas, les frais de transport de retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 11

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les ministres de l'intérieur de chacune des Parties contractantes. Les mêmes autorités échangent leurs adresses et autres informations permettant de faciliter la communication. Les Parties contractantes s'informent également mutuellement de tout changement concernant ces autorités.

2. Les autorités compétentes conviennent de toutes les modalités pratiques nécessaires à l'application du présent Accord en ce qui concerne, par exemple :

a) Les éléments de preuve ou les motifs sur la base desquels il est possible de démontrer ou de présumer valablement que la personne à réadmettre est arrivée sur le territoire de la Partie contractante requérante directement du territoire de la Partie contractante requise;

b) Les caractéristiques signalétiques, les pièces justificatives et les éléments de preuve nécessaires au transfert et les mesures à prendre pour le transit;

c) La détermination de points de passage de la frontière et les heures d'arrivée afin de procéder à la réadmission; et

d) Les conditions relatives au transport en transit de ressortissants de pays tiers sous escorte de l'autorité compétente.

V. CLAUSES GÉNÉRALES

Article 12

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

Article 13

Tout différend au sujet de l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

VI. CLAUSES FINALES

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie contractante pourra, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord, à l'exception de l'article premier, en le notifiant par écrit à l'autre Partie contractante. Ladite suspension pourra entrer en vigueur immédiatement.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification par écrit, la dénonciation prenant effet trente jours à compter de la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à . . . le ... 199 ..., en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République Italienne :